

主 題	0 lgaw no 'Amis 阿美族的故事	地點 台東-長濱-鹿港 時間 1982, 11, 13. 編號 Am 25 b 88 - 105	報導 呂思蘭 Marag 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
	1 Oroma a sowal no mato'asay, o nanit- 其地(結)故事(屬)昔人(主)這裡來 raay kita i Filippig saan. Matawalto no mako 的 我們在(國名) 說 忘了(屬)我 ko gagan nira. Licinowas sa ko Dipog ato 'A- (主)名字他 分開 如此(主)日本和 阿 mis, o pica' no mita o 'Amis ko Dipog saan 美族(主)分支(屬)我們的(主)阿美族(主)日本 說 ko sowal.		昔人另有特別的 故事。據說：我個從自 菲律賓國來的民族。 又說：阿美族和日本 人同一個始祖而來的民 族。即是，日本人是個 阿美族的分族，但我 不知道從什麼地方而開 始彼此分離？我都忘記 了。
	(主)話 2 O malkakaay kona Dipog ato Pagcah (主)同胞(兄弟)這些日本和阿美族 saan. Oya no Dipog o safa, caho ka cifafahi 說 那個(屬)日本(主)弟(妹)未 做 結婚 ono 'Amis cifafahito. 這 阿美族 結婚了		3. 且 又據說：日本人 和阿美族的祖先為同一 個同胞(兄弟, 姊妹?)而來 的。阿美族祖先即為老 大(兄, 弟)。已經結過婚。 日本人的祖先即為老 二(弟, 妹?)，但未結婚。
	3 Ono Pagcah nanitira i Filippig cafer 這 阿美族 從這裡在(國名) 留在 sa itiraw i Kakawasan saan ko sowal. Saci 說 那裡在 地名 如此(主)說 所 在地 paloma'an sa i Arapanay. Itirato a tnak sato 房屋處 說 在地名 在此地(結)繁殖說 ko Tamdaaw.		3 再說，太古時， 我們的始祖有五個子女。 (他不知何稱人名)。 4 由這些五位老祖宗安 排了宇宙的全部的。一切， 5 此方說：溪河， 海等他們所起名的。
	(主)人類 4 Saci wawa sa mato lalimaay. (Mafokil- 所有的孩子說 僅 五個人 不知道了 to kako to gagan nagra). Oyaanto ko misils- 我(目)名字 他們 這些(主)安排 ilay to maama:an saan. 者(目)一切 說		
	5 O plog no maama:an, o 'alo o riyal (主)全部(屬)一切(主)河(主)海 cagra ko 'min no pagaganay saan. 他們(主)總合(屬)起名的 說 6 Tataos sato to nanitiraay i 'amis a 結合 如此(目) 那裡來的 在北方(結)		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tamdaw i Kakacawan. Ya, kita malkakaay sato.
 人在地名 啊！我們同胞(兄弟)如此
 saan ko sowal no mato'asay.

說(主)傳說(屬)昔人

7 Oya pea' no Dioog hananay, ora M-
 那些支派(屬)日本所說的那個
 onali' hananay a Gasaw (Ora misamonali'ay).
 氏族名所說好(結)氏族 那些所謂 monali'

8 Ma'minto a masiwala ako ko saso-
 全部(結)忘掉了我(主)所要
 walen no mako.

說的(屬)我

6 不知過了多少年
 歲，阿美族如今布遍了
 在東海 Kakacawan 地帶，
 如今這些阿美族在某
 些地方碰面時，還是認
 同自己的同胞。這是昔
 人所說的故事。

注解

- 1 licinowas 分離
- 2 malkakaay 同胞；兄妹或者兄弟及姊妹，口述者未加說明其如何？
- 3 Kakawasan 現在，台東北方加路蘭港附近的小野柳
- Arapanay 在台東南西延康樂里地帶
- 4 misilsilay 安置，計劃，領導，負責
- 6 tataos 會合
- Kakacawan 東部台灣台東一長洪
- 7 peas 血統，系宗
- Monali' 在阿美族裡多數的氏族之一。共86家 1932年3月馬淵調查

註